

Duiwai hanyu luncong

DUIWA HAN YU LUNCONG



王德春 主编

对外汉语 论丛

第七集

学林出版社

对外汉语 论丛

第七集

王德春 主编

学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语论丛. 第7集/王德春主编. —上海:学林出版社, 2009. 12

ISBN 978 - 7 - 80730 - 933 - 8

I. 对... II. 王... III. 对外汉语教学—文集
IV. H195 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 206207 号



对外汉语论丛(第七集)

主 编—— 王德春

责任编辑—— 曹坚平

封面设计—— 鲁继德

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司
学林出版社(上海钦州南路81号3楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 新华书店上海发行所
学林图书发行部(钦州南路81号1楼)
电话: 64515012 传真: 64844088

印 刷—— 上海惠顿实业公司

开 本—— 850 × 1168 1/32

印 张—— 13.75

字 数—— 32 万

版 次—— 2009 年 12 月第 1 版
2009 年 12 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978 - 7 - 80730 - 933 - 8/H · 73

定 价—— 30.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

目 录

1 王德春	
论对外汉语教材编写原则	1
2 郑定欧	
谈汉语国际推广的“词汇带路”策略	9
3 徐宝妹	
浅谈汉语国际推广工作	19
4 吴春相	
汉语国际推广教育中几个问题的教学反思	30
5 方珍平	
重大的开端 ——首届汉语国际推广教师骨干班评述	43
6 俞如珍	
古代希腊的语言研究	53
7 王 萍	
维特根斯坦前后期不同的意义观	65
8 姚 远	

试论主述位切分理论在英汉互译中的应用	74
--------------------------	----

9 仇鑫奕

对外汉语教学的类型、内容和方法	85
-----------------------	----

10 王 艺

不使用媒介语进行汉语教学

——我校国际部对外汉语教学的一种有益尝试	95
----------------------------	----

11 谈晶晶

借鉴母语习得的中学对外汉语教学方法初探	105
---------------------------	-----

12 何 晖

试论对外汉语听与说的教学及其融合训练	115
--------------------------	-----

13 陈慧忠

口语教学中的个人化原则	125
-------------------	-----

14 李 攀

语义指向及其在对外汉语教学中的应用	136
-------------------------	-----

15 马殊敏

关于初级阶段对外汉字教学的思考	144
-----------------------	-----

16 徐 静

对外汉语教学中汉字部件位置教学的研究	152
--------------------------	-----

17 朱建军

汉字构形理论在对外汉字教学中的应用	160
-------------------------	-----

18 黄圆圆

现代汉字中看不见的手

——从部件“手”浅谈汉字的理据性及其在教学中的应用	170
---------------------------------	-----

19 田 洁

也谈汉字的理据性及在对外汉语教学中的作用	178
----------------------------	-----

20 杨金华

也谈语块	188
------------	-----

21 唐依力

双音节 V + N 结构的语义分析和认知理解	197
------------------------------	-----

22 张友学

浅析对外汉语近义词的辨析	206
--------------------	-----

23 祁慧琳

韩国留学生上声双音节词声调发音分析	213
-------------------------	-----

24 黄一苇

初级日本留学生前后鼻音的发音偏误调查	231
--------------------------	-----

25 金朝炜

再探 1 + 3 + 1 音段的组合规律	244
----------------------------	-----

26 韦宁杰

普通话双音节词阳平居尾的声调发展趋势	251
--------------------------	-----

27 云付静

日本留学生的 u 音问题及策略分析	260
-------------------------	-----

28 马云霞

- “看来”、“看起来”、“看去”与“看上去”的语法化与
主观化..... 274

29 韩 旭

- 浅析现代汉语“有(没有)VP”句式 293

30 尹阳霜

- 现代汉语中“V 来 V 去 I”格式的语义分析 303

31 张丽萍

- “不要太 A(噢)”结构的语法化趋势 315

32 黄晓静

- “时间副词+的+名词”结构中时间副词考察 331

33 莫珍珍

- 汉语第一人称代词“我们”代指现象的语用分析 343

34 祁 杰

- “X 出了个 NP”出现句格式初探 351

35 叶 娟

- 多角度观察表示转折义的“就是” 364

36 林 琳

- “冰”释 370

37 张玉婷

- 论“到底” 378

38 王彩利

试析“学”和“学习” 392

39 刘君章

从“发生了一个闹钟的问题”说起 399

40 许 丹

从“他们常常在一起聊聊天”说起 407

41 杲晶晶

儒家文化价值观对汉语言的影响 415

42 俞灏敏

早期辞赋的演变对中国文学自觉的推动作用 424

论对外汉语教材编写原则

王德春

随着中国国际地位的提高,世界各国、各地区学习汉语的人越来越多,对外汉语教学方兴未艾。国内外对外汉语教学界急需有现代语言学最新理论指导的,有内在有机联系的,配套成龙的系列教材。本论文拟研究并制订一套科学的对外汉语教材编写原则及其实施方案。

现代语言学研究语言体系、言语活动、言语机制和话语等方面,各方面是相互循环的。内循环是语言体系、言语活动、言语机制和话语之间的相互循环,外循环是语言体系和文字体系之间,主管言语机制的人脑和进行语言信息处理的电脑之间的循环。各项循环构成一个相互联系、相辅相成的建构性的循环网络。语言学的这一发展趋势为对外汉语教学提供了理论基础。

对外汉语教学要让学生通过学习掌握汉语语言体系,培养使用汉语的能力。根据建构性循环网络中的语言和言语(言语活动、言语机制和话语)的相互关系,编写对外汉语教材应遵循

外语教学的三项原则:

一、在言语(言语活动和话语,通过言语机制)中掌握语言现象,不断自觉地在学习者大脑中建构自己个体的语言体系,并使它逐步接近全民语言的标准体系。每种民族语言都是音义结合的词汇和语法的体系。学习一种语言要自觉地掌握它的体系。掌握语言体系可以从语言学习语言,采用语音导论、语法导论、记单词、背规则等方法,结果是语言规则和语言单位记了不少,言语能力却不高。在使用语言时往往受本族语干扰,出现语误。正确的方法是从言语学习语言,需要学习的语言材料和规则有规律地在话语中出现,适当的时候加以归纳。在学生大脑中自然地积累、整理、建构。由于在自然、标准的话语中学习,不大受本族语干扰,能够逐步接近所学语言的标准。更重要的是,在学习语言的同时,学到言语本身,培养学生建构话语和理解话语的能力。

二、在言语中提高理解话语和建构话语的能力,并利用已掌握的语言材料,依赖语境,在言语交际中不断建构和理解新的话语。对外汉语教学主要采用直接的方法在言语活动中培养建构话语和理解话语的能力。关键是输入足够数量的自然标准的话语,让学生熟悉汉语使用习惯,形成熟巧。学生从输入的话语中,一方面学习语言,一方面学习言语。养成自然的使用能力,说出自然的话语,而不是机械地用语法造句。在言语活动中,学生认知语境、依赖语境,按照人际话语角色,建构和理解话语。在使用语言过程中,灵活有效地利用大脑中建构的语言材料。又从言语中学习新的材料,继续建构个人的体系。

三、学生的语言能力和言语能力要同时提高、相应发展,并在两种能力提高

的基础上,根据交际需要,在正确使用语言的前提下,使言

语有所创新,参与建构全民语言体系。语言和言语关系密切,学生的语言能力和言语能力相辅相成。如果语言能力超过言语能力,掌握词汇和语法而不能开口说话。如果言语能力超过语言能力,说话流利而不深入,只停留在日常谈话而不能适应广泛的交际领域。学生学到的语言材料在大脑中建构体系的同时,要立即进入言语活动,巩固熟巧,使之随时待命,应调使用。通过言语活动,又能学到新的语言材料。两者始终相应发展。到了水平,学生有了修辞能力,就会有修辞创新,参与建构全民语言体系。

编写对外汉语教材应为实现这三项外语教学原则而处理好语言和言语的关系。一套理想的对外汉语教材应能帮助学生在大脑中建构个体语言体系,培养、提高他们建构话语和理解话语的能力,使语言能力和言语能力平衡发展,相互促进,相应提高。为了实现这一目的,除遵循上述三项外语教学原则外,还要遵循下列编写教材的具体原则:

第一、学生已知语言现象对话语(课文和课堂教师话语)的覆盖率应保持在80-90%以上,让学生利用这些话复习已知材料,掌握新材料,并学习话语本身。假如一篇话语由100个单词组成,其中学生已学的单词要占80到90个以上。语法项目也一样。学生利用这些已知的词汇和语法,预习话语,基本上能看懂。上课时教师不必过多的解释语言现象,可以直接开展言语活动,学生基本上能够听得懂说得出口。由于覆盖率高,学生较少语言障碍,可以顺利开展言语活动。话语中少数新的语言现象,让学生滚雪球式地吸收和掌握,在一定的時候加以归纳。当新的语言现象影响对话语的理解和建构时,即偶尔出现语言障碍时,可以用解释单词、分析语法、翻译对比等间接方法迅速扫除语言障碍。一旦克服了语言困难,立即回到言语活动,这一教

学法原则要贯穿对外汉语教学全过程。上课不停留在语言分析上。学生用八九十个熟悉的语言现象,在话语中学习一、二十个新的语言现象不会感到困难,而且一看就懂一学就会,感到很有兴趣。

第二、在保证话语覆盖率的基础上,合理调节语言现象的复现率。话语中新的语言现象和难点分散出现,如新的语法现象出现在熟词上。除常用词语要大量复现外,一般词语也要复现10次以上,让学生在话语中不断复习,直到熟练掌握,能灵活使用。在覆盖话语的80-90%的熟的语言现象中,熟悉的程度是不一样的。有的很熟练,有的半生半熟,有的前两课刚学过。通过言语活动,学生不仅学会10-20%的新的语言现象,而且复习80-90%的不同程度熟悉的语言现象,更重要的是培养了言语活动能力。也就是说,在言语中学习了语言,也学习了言语本身。这样的安排,让各篇话语的语言材料呈现一种滚雪球式的动态过程。在这个过程中,学生自然地在大脑中建构着自己掌握的个体语言体系,也自然地培养了建构话语和理解话语的能力。

第三、话语覆盖率虽高,但话语新鲜、语体丰富、题材广泛。学生虽然接触大量重复的语言材料,但仍然兴趣盎然,因为他们接触的是篇篇新鲜的话语。教材中呈现的都是用熟悉的语言材料编写的新鲜的故事。教师也用学生已知的语言材料讲新的故事。教师讲的新鲜故事是对教材的补充,是最灵活、最切合实际的话语。学生通过教材课文和教师的故事接触到丰富多彩的话语,从中滚雪球式地学习语言材料,同时学习建构和理解相应的话语。

第四、选择课文的标准不仅看话语本身的质量,还要看语言深浅是否与学生水平相适应,以及语体的多样性和话语的新颖

性。为了保证教材课文的质量,低年级教材可自编课文,以便保持话语的覆盖率和词语的复现率,保持课文语言深浅适度。语体以日常谈话语体为主,保证学生能开口说话,进行日常的言语交际。随着学生水平的提高,可逐步选编或改编现成的文章。要从众多的话语中选择优秀的作品。到了中高年级,要考虑话语语体的多样性和分布率。在复习谈话语体的基础上,一个学期重点学习一种书卷语体,配套学习另外两种书卷语体。以便让学生能够用所学语言在不同类型的言语环境中进行交际,用不同的表达客体的方式来反映世界。同时,在这些不同语体的话语中学到有修辞分化和语体分化的语言材料。不管年级高低都要注意话语的新鲜性,让学生始终处于对话语内容的探索状态,保持高度的学习兴趣。

第五、教材中要有对语言现象的分析和讲解材料,对课文中出现的语言现象进行归纳。为了在言语中学习语言,教材以课文为主安排,上课时利用课文开展听说读写的言语活动。为了在言语中学到语言,教材中还要有对语言现象的分析和讲解材料,以便对课文中先后出现的语言现象进行适时适度的归纳。帮助学生在大脑中建构语言体系。以语法为例,低年级不采用语法为纲,而是用综合语法教学,把语法项目有序地安排在课文中,到适当的时候进行归纳,使之逐步形成体系。到了中年级,主要语法项目基本学完,再开系统语法课,帮助学生整理、归纳,在大脑中形成接近于社会公认的语法体系。在进行综合语法教学时,要紧密切合课文,在言语中学习。即使在归纳时,也要言简意赅,不能旁枝横逸,影响课堂言语活动的顺利开展。

第六、教材中要有一定的语言和言语练习,主要是活用练习。教材提供了从言语中学习语言的可能,上课时通过言语活动进行大量的听说读写译的操练。练习已经围绕课文而进行。

尽管如此,教材中还是要提供一定的语言练习,以巩固词汇、语法、语音和语义的学习成果;提供一定的言语练习,以加强听说读写译的能力。这些练习不是机械地重复课文,而是灵活运用语言知识,加强言语熟巧。这些练习除在课堂使用外,还可用于学生的预习和复习,帮助学生自觉地掌握语言。

第七、教材的微观结构由课文、词表、语法归纳和练习组成。每课书以课文为主,有主课文和副课文,包括两、三篇话语。连贯语篇和对话交叉安排。低年级以对话为主,辅之以连贯语篇,主要培养学生建构谈话语体,开展日常谈话的能力。然后逐步向连贯语篇过渡。高年级以连贯语篇为主,辅之以对话,主要培养学生在各种类型语境中建构连贯话语的能力。由于学生已知语言现象对话语的覆盖率高,每课的生词少,所以单词表较为简单;每课新的语法项目也较少,而且到一定时候才加以归纳,所以语法项目也较为简单。这些语言知识的解释紧紧围绕课文,用来巩固已从言语中学到的语言现象。练习以活用练习为主,主要通过言语进行。总之,对外汉语教材中要正确处理课文和语言现象、技能和知识、言语练习和语言练习、活用练习和机械练习等关系,帮助学生掌握现代汉语体系,并学会灵活地使用汉语。

以上论述的对外汉语教材编写原则,包括三项总原则和七项具体原则,适合于对外汉语教学各种教材的编写。我先遵循这些原则主编了一套“新世纪对外汉语系列教材”,主要供四年制本科使用,兼顾其他对外汉语教学的需要。首先,本科生的任何年级和阶段都可以从中间插入,随时按水平使用这套教材;其次,本教材的各系列既相互配套,又相对独立,针对某项特殊需要,如视听说、阅读、写作、语音、词汇、语法等,可以采用该分系列教材或单本教材。无论是整体使用还是单独使用都会进入教

材体系,使语言能力和言语能力获得发展。这套教材总的特点是:

1. 打破原有各教学论的局限,以现代语言学最新理论为指导,采用建构主义语言教学论,遵循统一的教学法原则和教材编写原则。

2. 克服教学用书支离破碎、互不联系的现状,编写配套成龙、互相补充的教学用书,形成对外汉语教学用书体系。

3. 有计划地提供现代汉语语音、语义、词汇、语法材料和语体材料。基础阶段以语言材料为主线,与国家汉办汉语水平考试的要求尽可能一致。中高年级以语体材料为主线,培养学生建构和理解各语体话语的能力。

4. 正确处理语言与言语、语言与文化、汉语与外语、结构与建构、宏观共同语与微观变体诸种关系,全面发展学生的语言能力和言语能力,使两种能力相应提高。

为贯彻教材编写原则,我把本科对外汉语教学全过程分为三个阶段。初级阶段是第1—2两个学期,中级阶段是第3—4两个学期,高级阶段是第5—8四个学期。第4学期是向高级阶段的过渡阶段。教材编写与各个阶段的教学任务相适应。

对外汉语教学初级阶段的主要任务是加强听说,培养口语和谈话能力。所编选的课文主要是谈话语体的话语,以对话为主,配以适当的连贯话语。初学阶段语言材料切近日常生活,适合口语交际,学生没有心理负担,敢于通过模仿,开口说话。但即使在初阶段,也不能单教口语。书面语可使口语明确化、规范化,对培养口语有促进作用。初级阶段要让学生基本掌握汉语语音、常用语法和一定量的最常用词汇,以便学生利用这些材料,培养自然谈话的能力。

对外汉语教学中级阶段除继续培养口语和谈话能力外,主

要任务是培养学生谈话语体和部分书卷语体的读写能力。这时,一方面培养读写本身的能力,另一方面培养学生把书面语转化为口语的能力,把听说能力提到高级水平。这一阶段除巩固语音、语法知识外,要扩大词汇量,丰富词汇的语义教学,开始进行修辞和语用教学。

对外汉语教学高级阶段的主要任务除继续培养读写能力外,还要培养学生翻译能力和各书卷语体的识别和再现的能力。一方面在听说读写的基础上正确通顺地翻译各语体的话语;另一方面,翻译又使言语能力获得更大发展。这一阶段要继续扩大词汇量,加强语义,并加强修辞和语用教学。

对外汉语教学各阶段的任务不是绝对的,它们彼此配合,相互推进,相互联系。在教学过程中完成主要任务,兼顾次要任务,就能提高教学质量。

“21 世纪对外汉语系列教材”中的八册综合教材承担对外汉语教学全过程的中心任务。第 1—2 册适用于低年级,第 3—4 册适用于中年级,第 5—8 册适用于高年级,其中第 4 册兼顾向高级阶段过渡。除综合教材外,另编听说教材 4 册、阅读教材 6 册、写作教材 4 册、翻译教材 4 册,在教学过程各阶段配合综合教材,完成提高学生言语能力的任务;另编语音、语义、词汇、语法、修辞、语用、汉字、国俗语义等教材,在教学各阶段配合综合教材提高学生的语言能力和水平。此外,为了配套成龙,还编写了教学指导用书、教学词典、教师手册、课外读物等辅助教材以及相应的音像制品。

谈汉语国际推广的“词汇带路”策略

郑定欧

〔摘要〕 本文基于汉语国际推广深化的要求,提出三个转型:从内需到外需;从语言到言语;从“语法带路”到“词汇带路”,尤以第三个转型为当务之急。论文讨论了“词汇带路”的心理学基础及语言学基础,并对“词汇带路”策略的实施提出理论上的意见。

〔关键词〕 对外汉语词汇学 对外汉语词典学
汉语国际推广

一、汉语国际推广深化的要求

我们认为汉语国际推广的深化需要实现三个转型:

(一) 从内需转型为外需。

“走出国门”首先要求我们把内需型的对外汉语教学转变成外需型,即把我们在国内积累了 50 年教授对外汉语的经验跟国际上的语言教学接轨。要成功接轨,观念上的转变是根本。